

[241] (アメリカの教育の特徴)

Because of the belief that all Americans need an education that allows them to become self-sufficient, contributing members of a democratic society, schools have always given serious attention to students who are at risk of failure. Special programs for providing extra help in critical subjects and skills have been a feature of American schools for at least half a century.

[重要単語] risk [143] / subject [230] / sufficient [092]

[構文と語句]

- (1) Because of... 「...のせいで」
- (2) the belief that all Americans need an education 「すべてのアメリカ人が教育を必要としているという信念」 [007]
- (3) an education that allows them to... 「彼らに...させるような教育」 [013]
- (4) self-sufficient, contributing members of a democratic society 「民主的な社会の自足した、貢献的な一員」 [241]
- (5) students who are at risk of failure 「落第の危険のある生徒」
- (6) for at least half a century 「少なくとも半世紀にわたって」

a gentle people

a tranquil people

a gentle, tranquil people 温和で、穏やかな国民

[全文訳] すべてのアメリカ人が自給自足して社会に貢献するような民主主義社会の一員となるような教育が必要である、という信念のために、学校は落第する危険のある学生に対し常に真剣な注意を払ってきた。重要な科目や技術において枠外の援助を提供するための特別なプログラムは、少なくとも半世紀の間アメリカの学校の特徴となっている。

《構文をどう把握するか》形容詞の並列

本書ではテーマとなる部分に下線が引かれているので、解釈上のヒントになっている場合が多い。[241] では、to become self-sufficient, contributing members of a democratic society の下線部が、and が存在しない並列関係のふたつの形容詞を意味している。もしも下線のヒントがないとすると、self-sufficient の後のコンマでいったん意味が切れ、contributing が分詞構文に見えてしまう可能性があるので注意。なお、第 13 章は「共通関係に注意する」であるが、ここでは語句の並列や省略の問題など、他の書物の「共通関係」の章で取り上げられないような項目も幅広く取り入れてある。

[242] (日本のイメージと現実)

Most foreigners are surprised by what they find when they come into contact with Japan for the first time. Japan has a bad image abroad. The country is seen as an overcrowded place where concern with technology and material progress has overwhelmed the more gracious aspects of life. And so it is a pleasant discovery for many visitors to encounter a gentle, tranquil people who place great emphasis on preserving their centuries-old traditions and have a highly developed sense of beauty.

[重要単語] aspect [111] / crowd [031] / encounter [026] / gentle [160] / gracious [gréiʃəs] 親切的な / image [231] / material [192] / overwhelm [òuvərhwélm] 圧倒する / tranquil [træŋkwəl] 穏やかな

[構文と語句]

- (1) what they find when they come into contact with Japan for the first time 「彼らが初めて日本と接触する時に見出すもの」 [043]
- (2) come into contact with... 「...と接触する」
- (3) for the first time 「初めて」
- (4) The country is seen as... 「その国は...とみなされている」
- (5) an overcrowded place where concern with technology and material progress has overwhelmed the more gracious aspects of life 「科学技術と物質的発展に対する関心が生活のもっと優雅な面を圧倒してしまったような、過密した場所」 [177]
- (6) And so 「だから」
- (7) it is a pleasant discovery for many visitors to... 「多くの来訪者が...するのは喜ばしい発見である」 [023]
- (8) a gentle, tranquil people 「穏やかで、落ち着いた国民」 [241]
- (9) a (gentle, tranquil) people who place great emphasis on preserving their centuries-old traditions and have a highly developed sense of beauty 「何世紀にも渡る伝統を守ることに非常に重きを置き、また高度に発達した美的感覚を持つ国民」

[全文訳] ほとんどの外国人は、初めて日本に触れるときに見出すものに驚く。海外では日本には悪いイメージがある。科学技術と物質的な発展に対する関心が生活のもっと優雅な面を圧倒してしまっているような過密した場所、とこの国は見られているのである。だから、何世紀にもわたる伝統を守ることを非常に大切に、高度に発達した美的感覚を持っている温和で穏やかな国民に出会うことは、多くの訪問者にとって気持ちよい発見なのである。